

英汉双语
彩色版



FATHER and SON

(德) 卜劳恩 著



中英双语，诠释最感人的父子故事
世界各国父亲都读过的经典漫画



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



《父与子》描述了一个大腹便便、蓄着小胡子的秃顶老爸和他调皮可爱而又善良的儿子之间的故事。故事中的父亲跟儿子一样，总会时不时搞出一些乱子来。在卜劳恩的笔下，这对活宝父子的生活中充满了各种滑稽的情形，而且父亲与儿子还经常迸发出小智慧，虽然有时候也会有争执，但面对困难和危险时，父亲与儿子总会同仇敌忾，互相保护，故事最终总会以浓浓的父子亲情画上一个圆满的句号，既真实又亲切。

《父与子》之所以经典传世，皆因它传达了一份人世间最温馨动人、最真挚浓重，也最朴素纯粹的感情——父爱如山，赤子拳拳。父子天伦，不论古今，不分种族，人类共通，代代传承，感动永恒。那一幅幅妙趣横生、稍带夸张的图画，让人顿生似曾相识之感，会心处每每捧腹大笑，记起自己童年和父亲的五味往事，动情处眼眶竟热泪滚落。每一个孩子都值得父亲用生命珍爱呵护，每一个父亲也都值得孩子一生用真情回报。谨以此书，与天下朋友共叙平凡而深沉的父子亲情。

——编者

DADDY'S HELP -----	1	THE COLORED EGGS ARE FROM	
爸爸帮的忙		THE BUNNY! -----	19
AN ABSORBING BOOK -----	2	彩蛋是小兔送来的!	
有趣的书		I'LL JUST IGNORE YOU, SON -----	20
THE CAR WON'T START -----	3	失败的挑衅	
熄火了		FOUR KID'S TICKETS -----	21
AN ADULT TICKET -----	4	买四张儿童票	
一张成人票		NO ADMISSION -----	22
FIGHTING -----	5	不能入场	
打架		LETTER FROM THE FISH -----	23
THEY LOOK SO ALIKE! -----	6	鱼儿来信	
太像了!		A SUDDEN RAIN -----	24
DADDY IS SO AWESOME! -----	7	突然下雨了	
爸爸真厉害!		A SMART INVENTION -----	25
GREAT PHOTO! -----	8	聪明的发明	
照得真好!		MEASURING HEIGHT -----	26
THE PAINTING AND THE MIRROR -----	9	量身高	
画和镜子		TOO OBSESSED WITH THE GAME -----	27
EXERCISE MAKES YOUR		玩入迷了	
ARMS STRONG -----	10	LEOPARD DOESN'T CHANGE	
锻炼臂力强		HIS SPOTS -----	28
ENTERTAINMENT SHOW AT HOME -----	11	本性难移	
家中的游艺演出		BIRTHDAY PRESENT -----	29
ALL RIGHT! ALL RIGHT! -----	12	生日礼物	
好吧, 好吧!		DADDY'S GOOD INTENTION -----	30
EXTRACTING A TOOTH -----	13	爸爸的好意	
拔牙		DAD, I BEAT YOU! -----	31
AT THE BARBER'S -----	14	将爸爸的军!	
在理发店		OUCH! -----	32
MAKING A RAISIN CAKE -----	15	哎哟!	
做葡萄干蛋糕		FATHERS AND SONS -----	33
THE SON HAS RUN AWAY -----	16	父亲们和儿子们	
儿子离家出走了		THE SUNSET -----	34
NAP TIME -----	17	日落	
午睡时间		AN UNSUCCESSFUL CONCERT -----	35
LEAVING THE SON AT HOME ALONE --	18	失败的音乐会	
只留儿子在家			

SLEEPWALKING-----	36	THE SECRET OF MAKING	
梦游		CHRISTMAS PRESENT-----	52
A SCARY NEIGHBOR-----	37	制作圣诞礼物的秘密	
令人害怕的邻居		CHRISTMAS PRESENT-----	53
THE SUSPICIOUS SPIRAL-----	38	圣诞礼物	
可疑的螺旋形		GREAT FINDS ON NEW YEAR'S EVE----	54
ONCE MORE!-----	39	除夕新发现	
再来一次!		SKATING-----	55
SOCCER-----	40	溜冰	
足球		A REAL LOVING HEART-----	56
WHY DO YOU HIT ME, DAD?-----	41	真正的爱心	
为什么打人?		THE SMART HORSE-----	57
SOMEONE WHO DOES NOT		聪明的马	
DESERVE OUR HELP-----	42	EVEN THE DOG WON'T EAT IT-----	58
不值得帮助的家伙		狗都不吃	
CLOTHES MAKE A DIFFERENCE-----	43	DADDY'S REVENGE-----	59
人靠衣装		父亲的报复	
IT'S A MATTER OF ORDER-----	44	GHOST-----	60
按顺序来		妖怪	
PUTTING OUT THE FIRE-----	45	IT'S NOT CIGARETTE,	
灭火		BUT FIREWORK-----	61
NICE DRAWING-----	46	烟花当烟抽	
画得真好		THE CARNIVAL-----	62
IT'S OK TO WIN BY FAIR		狂欢节	
MEANS OR FOUL-----	47	FEEDING THE SWAN-----	63
战争中允许一切手段		喂天鹅	
THE APPLE ON THE TOP		IT DOESN'T MATTER IF	
OF THE TREE-----	48	IT'S WINDY-----	64
最高处的苹果		刮风也不怕	
NOW THE HORSE IS MOVING-----	49	I DON'T UNDERSTAND WHY-----	65
这下马走了		原因不明	
DADDY'S SIGNATURE-----	50	THE CAKE-----	66
父亲的签名		蛋糕	
I DIDN'T LIE! IT'S INDEED A		STARTLING THE EASTER BUNNY-----	67
BIG FISH!-----	51	让复活节的兔子吃惊	
没骗人, 真钓了条大鱼!			

I AM A CHILD-----	68	PRETEND TO BE SICK-----	85
我是小孩		装病	
BANK ROBBER-----	69	FISHING FANS-----	86
银行劫匪		钓鱼狂热者	
NOW THEY DON'T LOOK		THANK YOU FOR YOUR GIFT-----	87
THE SAME ANYMORE!-----	70	谢谢你的礼物	
这样就行了!		MIRROR-----	88
NOW OUR PEAS ARE SAFE-----	71	镜子	
豌豆保卫战		I CAN'T BEAR IT ANYMORE!-----	89
GOOD DOG-----	72	忍耐也是有限度的!	
好狗		COMING TO THE RESCUE-----	90
THE MUSHROOM-----	73	救人	
蘑菇		A PUSH PIN-----	91
IT'S HARD TO SAY GOODBYE		图钉	
TO THE MERMAID-----	74	THE SON CAN ALSO LOOK OLD-----	92
难舍美人鱼		儿子也会老	
A LATE LESSON-----	75	WHAT AN INTERESTING BOOK!-----	93
迟来的教训		书太有趣了!	
TAMING THE HORSE-----	76	A MAN OF UNUSUAL STRENGTH-----	94
驯马的对策		大力士	
THE SUMMER VACATION		THE PUPPET SHOW-----	95
STARTS FROM TODAY!-----	77	木偶戏	
今天开始放暑假!		TO MAKE A GOOD MOVIE-----	96
ALL GAMBLER-----	78	为了拍好电影	
全部输光		DOMESTIC DISCIPLINE-----	97
THE LAW OF NATURE-----	79	家教	
自然法则		SANTA CLAUS-----	98
GREAT GOETHE-----	80	圣诞老人	
了不起的歌德		THE MAGIC EFFECT-----	99
YOU CAN'T DRINK COFFEE!-----	81	魔术的效果	
不许喝咖啡!		MAKING A PRESENT-----	100
THROWING A SHOT PUT-----	82	做礼物	
扔铅球		A VERY HAPPY CHRISTMAS-----	101
THE FIRST PLACE-----	83	快乐的圣诞节	
第一名		A FALSE ALARM ON NEW	
LET ME KILL IT!-----	84	YEAR'S EVE-----	102
让我消灭它!		除夕的一场虚惊	

THE NEW YEAR FEAST -----	103	UNFORGETTABLE OLD FRIENDS -----	120
新年大餐		旧友难忘	
WE DON'T HAVE SUCH		NOT AGAIN! -----	121
NEWSPAPER YET -----	104	又来了!	
我们还没有这样的报纸		DAD FORGETS WHAT HE READS -----	122
A LETTER IN THE FLOATING		书白看了	
BALLOON -----	105	THIS SOUND WILL DO, TOO! -----	123
飞来的信		有这声音也行!	
THE SNOWMAN'S REVENGE -----	106	SAD MELODY -----	124
雪人的复仇		悲伤的乐曲	
A HOMEMADE SLEIGH -----	107	AN EXPERIMENT ON THAT	
自制的雪橇		GUY'S BUTTOCK -----	125
SELF-EXAMINATION -----	108	敲钉试验	
反省		THE SERVANT'S RESPONSIBILITY ---	126
THE DISCOVERY OF A SLIDE -----	109	仆人的职责	
发现了滑道		THIS IS ALSO MY JOB -----	127
AN ESCAPED LION -----	110	这也是工作	
逃跑的狮子		WE'LL START TO DRIFT ON	
IT'S NOT A GOLDFISH! -----	111	THE SEA, SON... -----	128
不是金鱼!		漂流开始了……	
THE HERITAGE -----	112	A HUNGER SONATA -----	129
继承遗产		饥饿奏鸣曲	
WAIT A MINUTE -----	113	WHAT IS DAD DOING? -----	130
稍等		爸爸在干什么?	
THE EASTER PRESENT -----	114	APPLICATION FOR LEAVE -----	131
复活节礼物		请假条	
WE'VE HAD ENOUGH OF IT!		THE LEOPARD IS UNGRATEFUL -----	132
HUMPH! -----	115	恩将仇报	
我们受够了! 哼!		EXTRAORDINARY GAINS -----	133
AN OLD HABIT -----	116	了不起的收获	
老习惯		A WILD HORSE -----	134
NO VANITY ANYMORE! -----	117	野马	
虚荣心治好了!		DADDY IS INCREDIBLE -----	135
WELCOME TO COME BACK AGAIN -----	118	爸爸真厉害	
欢迎再来		ENOUGH OF IT! -----	136
AN OBEDIENT SERVANT -----	119	受够了!	
顺从的仆人			

SO THEY ARE NOT HERE TO SAVE US!-----137	THE PRESENT DADDY BROUGHT BACK-----153
原来不是来救人的!	爸爸带回来的礼物
CATCHING FISH-----138	IT IS A BOOK, BUT...-----154
捉鱼	虽然有本书……
ALTHOUGH THE BOAT IS NOT FINISHED, MY BEARD IS SHAVED-----139	SAVED!-----155
船未造成,脸却刮净了	得救了!
AN INTERRUPTER-----140	DRIVING THE SUBMARINE ASHORE-----156
插话者	开上了岸
THE BEAVER'S REVENGE-----141	RETURNING HOME-----157
水獭的报复	回家了
NEW FRIENDS-----142	BIRTHDAY PARTY-----158
新朋友	生日聚会
THE NEW BOAT GETTING INTO THE WATER-----143	BAH! DO I LOOK LIKE THIS?-----159
新船下水	呸!我是这个长相吗?
THE TRAP-----144	FIRST COME, FIRST SERVED-----160
陷阱	抢先一步
THE CARRIER PIGEON-----145	SHOWING A MAGIC-----161
信鸽	变戏法
PUNISHMENT FOR DOING A GOOD DEED-----146	THIS WILL DO-----162
做了好事,得了恶报	这样就行了
A STRONG TORNADO-----147	DAD FAINTS AT THE SIGHT OF BLOOD-----163
一股强烈的龙卷风	父亲见不得血
A BOTTLED MAIL POST OFFICE-----148	ENTHUSIASM AND REGRET-----164
漂流瓶邮局	热情与悔意
THE CRUEL REALITY-----149	IT'S GONE!-----165
残酷的现实	幻灭!
ROBINSON CRUSOE'S FOLLOWERS-----150	THE PORTRAIT-----166
鲁滨逊的追随者	肖像画
THE REAL TREASURES-----151	AT THE MUSEUM-----167
真正的宝藏	在博物馆
MEDALS-----152	THE KIND-HEARTED DAD-----168
奖章	善良的父亲
	A REPLY FROM ABOVE-----169
	来自上方的回答

A WARNING THROUGH AN EXAMPLE -----	170	TRICKING THE RICH -----	183
实例警告		捉弄有钱人	
FATHERS AND SONS -----	171	AIMING AT IT OR NOT -----	184
父与子		有心与无意	
IT'S HARD TO PART WITH THE DOG -----	172	IN THE SAUNA BATHROOM -----	185
爱犬难舍		在芬兰浴室中	
GREAT OPPORTUNITY -----	173	A LOUSY UPPER-HOOK -----	186
机会		糟糕的上勾拳	
HANGOVER -----	174	OCCUPATION: INVENTOR -----	187
宿醉		职业：发明家	
HOW WONDERFUL IT IS! -----	175	A DECEPTIVE TRICK -----	188
太棒了！		骗人的把戏	
DOG TRAINING -----	176	THE PRICE TO PAY WHEN YOU LAUGH AT OTHERS' MISFORTUNE -----	189
驯狗		幸灾乐祸的代价	
THE REPLY COMES TOO QUICKLY! -----	177	AN OVERCONFIDENT GHOST -----	190
回信太快了！		自负的鬼怪	
FUNNY MUSTACHE -----	178	REVIEWING PREVIOUS EXPERIENCES -----	191
可笑的胡子		重温旧梦	
UNNECESSARY SADNESS -----	179	HITTING THE WRONG PERSON -----	192
不必要的悲哀		打错了人	
THE LITTLE TRICK IN THE PEEP SHOW -----	180	SO IT'S THEY TWO! -----	193
西洋镜中的小欺骗		原来是他们俩！	
THE FATHER AND THE SON GETTING PILLORIED -----	181	WE'VE BECOME CELEBRITIES! -----	194
示众		成明星了！	
WAX FIGURES -----	182	FAREWELL -----	195
蜡像		告别	



"Looks like the poor child is struggling..."
“看来这可怜的孩子正在抓狂……”



"Don't worry, son. This is a piece of cake for your dad."
“别怕，儿子。这对你老爹来说是小菜一碟儿。”



"Who did this? It's simply awful!"
“这是谁做的？简直糟透了！”



"I need to have a heart-to-heart with your dad..."
“我得跟你爸爸好好谈谈……”



"You aren't here for me, sir, are you?"
“老师，您不会是来找我的吧？”



"That won't happen again, sir! Ouch!"
“老师，我再也不敢了！哎哟！”



"The meal's ready, but where's our son? Go get him!"
"开饭了，儿子跑哪儿去了？去叫他过来！"



"What on earth is the little one doing?"
"这小家伙到底在干什么呢？"



"Wait...it looks like a great book!"
"嘿，这书貌似挺好看！"



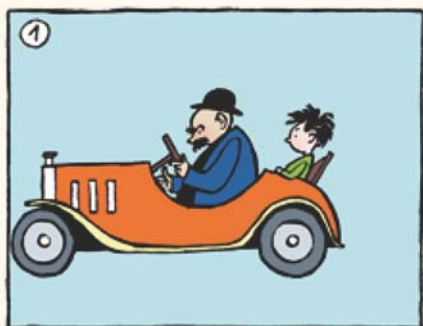
"Now, the little one's back, but where's the old one?"
"小的回来了，老的又跑哪儿去了？"



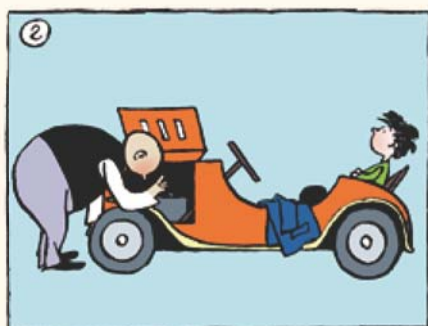
"Go get your dad!"
"去把你老爸叫过来！"



"What a weird dad!"
"爸爸可真不靠谱！"



"Oh my god! The car won't start!"
“哦，老天！车子熄火了！”



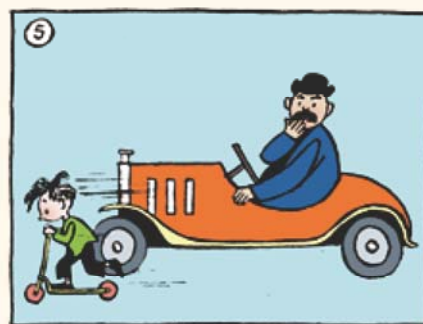
"Let me see..."
“我来瞅瞅是咋回事儿……”



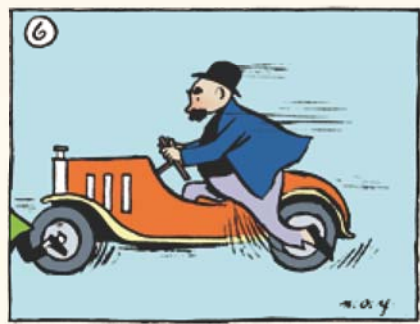
"It's so boring..." yawns the son.
“真无聊啊……” 儿子直打哈欠。



"I'll just find something fun to do myself!"
“我自己找点好玩儿的事做！”



"Well, that looks smart!"
“咦，这招儿貌似挺灵！”



"Man-powered car! Here we go!"
“人力汽车！来喽！”



"I hope this ticket taker is nearsighted..."
"但愿这个检票员眼神儿不好……"



"Oh no! The guy is staring at the suitcase!"
"哦，不好！这家伙正盯着箱子看呢！"



"Excuse me, sir?"
"Yes, what's up, sir?"
"先生，慢着慢着。"
"哦，先生，有何贵干？"



"Looks like your suitcase can walk, sir."
"Uh-oh..."
"先生，看来您的箱子自己会走啊。"
"啊噢……"



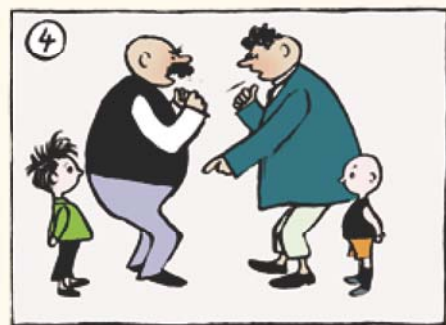
The two kids are fighting.
两个小孩在打架。



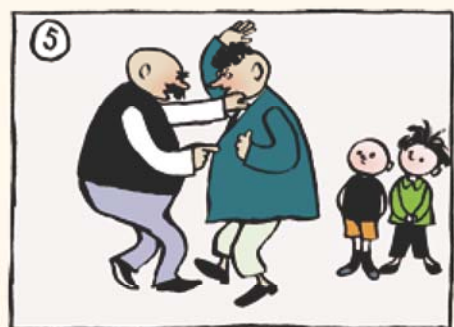
"Dad, he hit me!"
“爸爸，他打我！”



"Lead the way, son. I'll settle with his dad!"
“儿子，带路！我要教训教训他老爹！”



"How could your son hit my son?"
"It was your son who hit my son first!"
“你儿子凭什么打我儿子？”
“是你儿子先打我儿子的！”



"Then let me teach you a lesson!"
"Man! You deserve a good beating!"
“我得给你点颜色瞧瞧！”
“嘿！你这家伙真欠揍！”



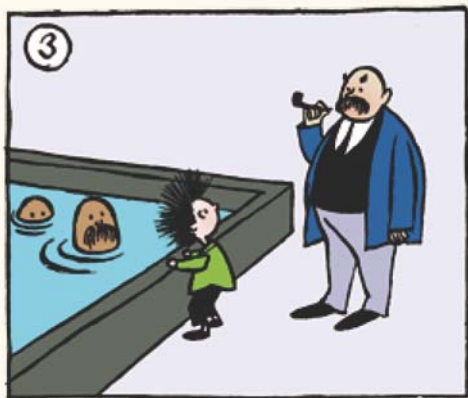
The two kids are playing games while the two dads are fighting...
两个爸爸打成一团，两个小孩已经玩起了游戏……



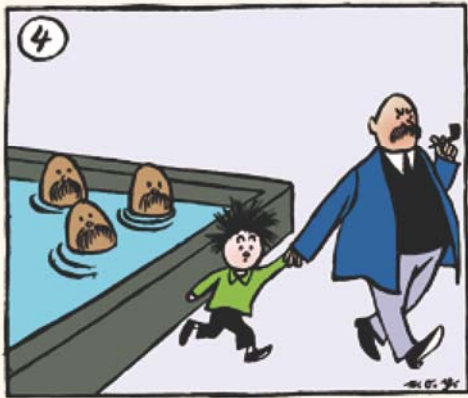
"I wonder what's in there."
“这水里面是什么啊？”



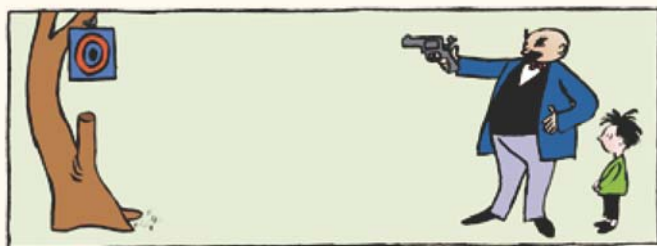
"Gee! It looks so familiar..."
“咦！看起来挺面熟的……”



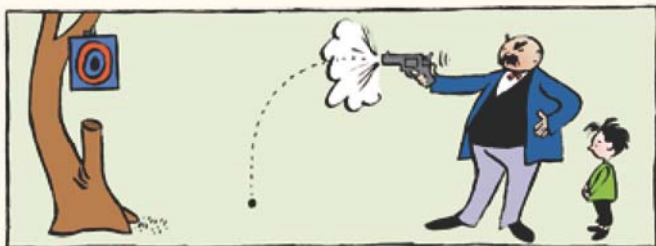
"Oh I know! It looks like dad!"
“哦！想起来了！它长得像爸爸！”



"Good heavens! They all look like dad!"
“天哪！它们全都长得像爸爸！”



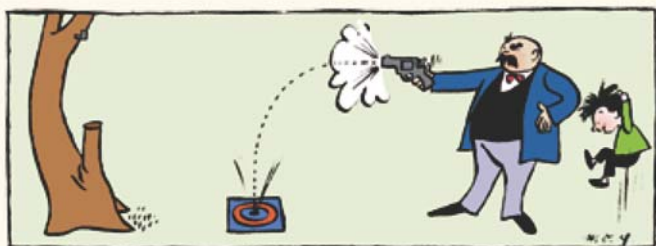
"Just look how your daddy shoots the bull's-eye!"
 “瞧好了，看你老爸怎么正中靶心！”



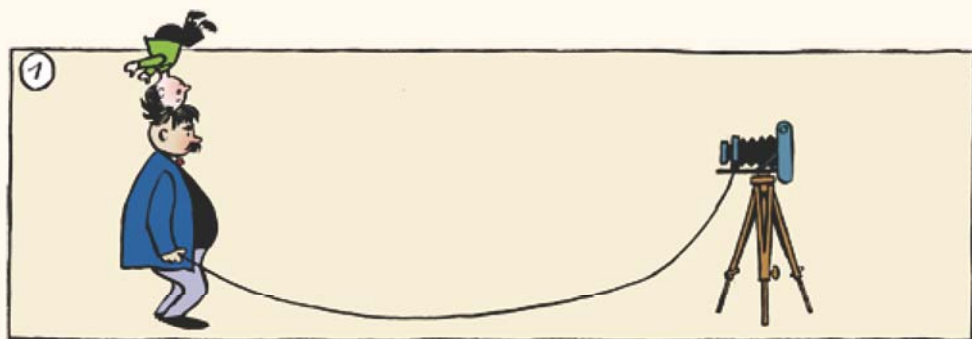
"Oops..."
 “哎哟……”



"Let me help you, daddy."
 “爸爸，我来帮你。”



"Whoopee! A sharpshooter, dad!"
 “太棒喽！爸爸是神枪手！”



"Don't move, son. One, two, three, go!"
“儿子，别动啊。一，二，三，好！”



"Now let me cut it from here..."
“现在我把它从这儿裁开……”

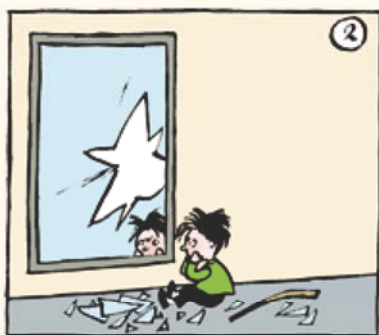


"Mmm, don't I look good with the hair?"
“嗯，加上头发，我还挺帅的嘛！”



"One, two, three, here we go!
—Oh no!"

"一，二，三，看我的！——哦，不！"



"What will become of me if dad finds it out? Oh help!"

"要是让爸爸发现了，我可咋办啊？哦，救命啊！"



"Ah! I've got it! In for a penny, in for a pound!"

"啊，有主意了！一不做，二不休！"



"Now, what a genius artist I am!"

"瞧，我真是天才画家！"



"Phew! Pas si grave! Brilliant!"

"咻！有惊无险！干得漂亮！"



"What the heck? Am I dreaming or is the mirror crazy?" The dad touches the portrait.

"Disaster's coming! Run!"

"怎么回事？我是在做梦，还是镜子疯了？" 爸爸伸手去摸画像。

"不妙！快跑！"